

2017
8・9

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

証明書は、お得で便利な
マルチコピー機で

Utilizem o Serviço de Emissão de Certificados em Lojas de Conveniência, Mais Práticos e Mais em Conta

A Prefeitura está incentivando a emissão de certificados [Juuminhyou - atestado de residência, Inkan Touroku Shoumeisho - certificado de registro do carimbo e Shotoku Kazei Shoumeisho certificado de rendimentos (tributação)] através das máquinas mult copiadoras, com intuito de amenizar o congestionamento nos guichês e melhorar o atendimento ao público.

As máquinas mult copiadoras podem ser encontradas em lojas de conveniência de todo o país, e a partir de 1º de agosto, uma será instalada em frente ao Shiminka (Depto. de Registro Civil), no 1º andar da Prefeitura.

O valor da taxa de emissão é 150 ienes (1 via), metade do valor cobrado no balcão da Prefeitura.

Para utilizar o serviço é necessário possuir o cartão My Number ou o Juuki Card.

Atualmente, estamos oferecendo o serviço de fotografia gratuita, e atendimento em dois domingos por mês (9h00 ~12h00) para facilitar a solicitação do cartão My Number. Se ainda não o possui, aproveite esta oportunidade para adquiri-lo. Favor consultar o setor responsável para obter maiores informações.



Taxa de emissão de certificados (cada via)

	Guichês da Prefeitura	Máquina Multicopiadora
Juuminhyou no Utsushi – Atestado de residência Inkan Touroku Shoumeisho – Certificado de registro do carimbo Shotoku Kazei Shoumeisho – Comprovante de rendimentos	300 ienes	150 ienes

Informações: Shiminka Tel.: 0749-65-6511

年金受給に必要な資格期間が短縮されます

O Período Mínimo de Qualificação Necessário para Receber a Aposentadoria Será Reduzido

A partir do dia 1º de agosto, o período de qualificação necessário para receber a aposentadoria será reduzido de 25 para 10 anos.

Com esta alteração, surge a possibilidade para as pessoas que até agora não preenchiam as condições, de receberem a aposentadoria (O valor da aposentadoria será correspondente ao período contribuído).

O Nippon Nenkin Kikou (Organização do Plano de Pensão do Japão) verificou as pessoas com período de qualificação superior a 10 anos, e entre fevereiro e início de julho, enviou-lhes o Nenkin Seikyusho (Tanshukuyou) - formulário de solicitação da aposentadoria (período reduzido) em um envelope amarelo. Se o receber, favor marcar uma reserva pelo telefone abaixo e realizar os trâmites.

No caso das pessoas cujo período de qualificação for inferior a 10 anos, pode haver possibilidade de receberem a aposentadoria se utilizarem o Nin I Kanyu Seido (sistema de afiliação complementar opcional) ou Kounou Seido (sistema de pagamento retroativo do plano de pensão nacional).

Para maiores informações, favor contatar o Nenkin Jimusho (escritório da Organização do Plano de Pensão Nacional), tendo em mãos seu Kiso Nenkin Bangou (número básico da pensão).

Informações:

Nenkin Dial (telefone para consultas sobre o plano de pensão) Tel.: 0570-05-1165

Hikone Nenkin Jimusho (Organização do Plano de Pensão Escritório de Hikone) Tel.: 0749-23-1116

長浜あざいあっぱれ祭り 2017

Nagahama Azai Appare Matsuri 2017 (Festival de Yosakoi)

Data: 2 de setembro (sáb) 9h00 ~ 21h00

*data extra em caso de chuva, 3 de setembro (dom)

Local: Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)

Em sua 18ª edição, é um festival cujo principal estilo é o Yosakoi.

Haverá muitas atrações como Ennichi (feira realizada em dia de festival), distribuição de Mochi com prêmios especiais e lançamento de fogos de artifício no final do evento. Também estará sendo realizado o Gourmet Car Festival, com os food trucks (carros de comida), no qual poderá degustar a culinária de classe B de regiões de todo o país. Venham se divertir!! Tragam suas famílias e amigos. Informações (somente em japonês):

Nagahama Azai Appare Matsuri Jikkou linkai Tel.: 0749-74-0194



EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de abril/2017	23 de agosto	30 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2017	24 de agosto	
	1 ~ 15 de maio/2017	26 de setembro	29 de setembro
	16 ~ 31 de maio/2017	27 de setembro	
10 meses	1 ~ 15 de outubro/2016	25 de agosto	18 de agosto
	16 ~ 31 de outubro/2016	29 de agosto	28 de setembro
	1 ~ 15 de novembro/2016	20 de setembro	
	16 ~ 30 de novembro/2016	22 de setembro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2016	13 de setembro	14 de setembro
	16 ~ 31 de janeiro/2016	15 de setembro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2015	11 de setembro	8 de setembro
	16 ~ 31 de janeiro/2015	12 de setembro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2014	4 de setembro	6 de setembro
	16 ~ 31 de janeiro/2014	5 de setembro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Ítems necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	28 de agosto	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	31 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

No Japão, no dia 9 de setembro se comemora o Kyuukyuu no Hi - Dia dos Primeiros Socorros.

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: Agosto: 20, 27
Setembro: 3, 10, 17, 18, 23, 24

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

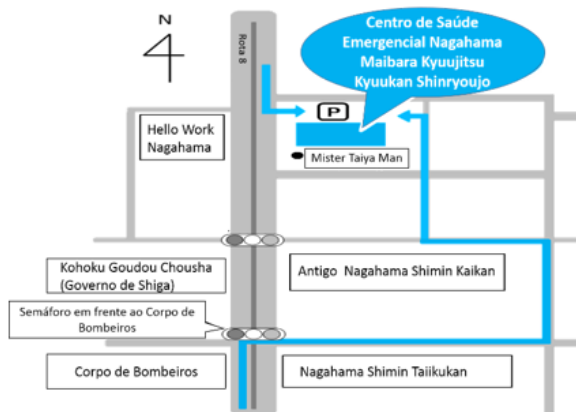
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo]. Tel.: 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



現況届、所得状況届を提出してください

Favor apresentar o Genkyou Todoke (Declaração de Atualização de Dados) ou Shotoku Joukyou Todoke (Declaração da Situação Atual de Rendimentos)

O beneficiário de um dos seguintes subsídios deve por favor, apresentar o Genkyou Todoke ou Shotoku Joukyou Todoke. A declaração deve ser apresentada todos os anos, para que seja possível verificar o rendimento do ano anterior e confirmar se ainda possui qualificação para continuar recebendo o subsídio. Entregue a declaração sem falta, pois caso contrário, não será possível continuar a receber o subsídio.

Nome do subsídio alvo	Declaração a ser apresentada	Período para entrega	Locais de entrega	
Jidou Fuyou Teate Subsídio para a criação de filhos sustentados somente por um dos pais	Genkyou Todoke e outros documentos necessários	1º (ter) ~ 31 (qui) de agosto	Kosodate Shienka 1º and. da Prefeitura Tel.: 65-6514	Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka
Tokubetsu Jidou Fuyou Teate Subsídio especial para sustento de crianças com deficiência	Shotoku Joukyou Todoke	10 de agosto (qui) ~ 11 de setembro (seg)	Shougai Fukushika 1º and. da Prefeitura Tel.: 65-6518	
Tokubetsu Shougai Teate Subsídio especial para deficientes				
Shougaiji Fukushi Teate Subsídio de assistência social às crianças com deficiência (Keikateki) Fukushi Teate Subsídio de assistência social (medida transitória)				

* Fechado no final de semana e feriado nacional, porém atenderemos normalmente no período de Obon (feriado de agosto).

限度額適用額認定書をご利用ください

Favor utilizar o Gendogaku Tekiyou Ninteisho (Certificado de aplicação do limite de encargo de despesas médicas)

Quando uma pessoa tiver previsão de que terá gastos elevados em uma instituição médica ou farmácia, poderá reduzir o encargo pessoal ao apresentar o Gendogaku Tekiyou Ninteisho. Este certificado reduz o encargo referente a um mesmo mês até um limite determinado de acordo com a categoria com a qual corresponde. É necessário realizar o trâmite de emissão do Ninteisho com antecedência.

[Público-alvo] Pessoa afiliada ao Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e:

1. Com idade inferior a 69 anos.
2. Com idade entre 70 e 74 anos, membro de família isenta do Imposto Municipal no ano fiscal 29 da era Heisei.

[Itens de atenção na ocasião da solicitação]

- (1) Não ter pendências com a taxa do Kokumin Kenkou Hoken da família no momento da solicitação.
- (2) Os segurados do Kokumin Kenkou Hoken e o chefe da família devem ter realizado a declaração de rendimentos referente ao ano anterior.

* Quando não for possível verificar o rendimento devido a não realização da declaração, será considerado o limite de pessoas com rendimento elevado.

Solicitação: Hoken Iryouka (1º and da Prefeitura), Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

日曜日のごみ持込 **Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento**

Um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***Em agosto, dia 27. *Próxima data de recepção: 24 de setembro.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8h30 ~ 12h00 13h00 ~ 16h30 Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

住宅の改修工事で固定資産税を減額します

Reduziremos o valor do Imposto sobre Bens Imóveis no Caso de Reforma de Residência que Corresponde a Determinados Requisitos

Caso realize uma das seguintes obras de reforma, e corresponda a determinados requisitos, o valor do imposto sobre bens imóveis do ano fiscal seguinte será reduzido. Favor **notificar dentro do prazo de 3 meses** após a finalização das obras.

①Barrier Free Kaishuu Kouji - Reforma Barrier Free (de acessibilidade) [redução de 1/3 do valor]

No caso de realizar até 31 de março de 2018, reforma para melhoria da acessibilidade como nivelamento do piso, melhorias no local de banho, entre outros em residência com mais de 10 anos de construção.

②Shouene Kaishuu Kouji - Reforma para Economia de Recursos Energéticos [redução de 1/3 do valor]

No caso de realizar até 31 de março de 2018, reforma para economia de recursos energéticos em residência construída antes de 1º de janeiro de 2008, com a finalidade de evitar a perda do calor através das paredes externas ou janelas.

③Taishin Kaishuu Kouji - Reforma para Reforço Anti-sísmico [redução de 1/2 do valor]

No caso de realizar até 31 de março de 2018, reforma compatível aos atuais Padrões Anti-sísmicos da Lei de Construção Civil em residência construída antes de 1º de janeiro de 1982.

*

Com relação aos itens ② e ③, a porcentagem de redução será maior, no caso de ter recebido novamente o reconhecimento Chouki Ryuuuyou Juutaku – residência reconhecida como de alta qualidade e durabilidade, e ter realizado a reforma após 1º de abril de 2017.

*Para obter maiores informações, favor consultar a homepage da prefeitura (em japonês), ou, entrar em contato com o depto. responsável.

Zeimuka: Tel.: 0749-65-6523.

Prazo de 30 Dias para Notificação no Caso de Receber Tratamento

30日以内に届出をお願いします Médico Devido a Acidente de Trânsito ou Outros Causados por Terceiros

Normalmente os gastos médicos com tratamentos de ferimentos ou doenças causados por terceiros são de encargo do autor do incidente. Porém, mediante solicitação é possível receber a aplicação dos subsídios para tratamentos médicos e o subsídio de assistência social da despesa médica.

Neste caso, a seguradora arcará temporariamente com os gastos médicos, e solicitará o pagamento ao autor do incidente. Por esse motivo é necessário que notifique imediatamente a polícia e o Hoken Iryouka, departamento responsável pelo Kokumin Kenkou Hoken, Kouki Koureisha e Fukushi Iryou (Seguro Nacional de Saúde, Sistema de Seguro Médico para Pessoas da terceira idade, Sistema de Assistência Social através de Subsídio da Despesa Médica).

[Documentos necessários]

- Daisansha Kouji ni yoru Shoubyou Todoke - Comunicado de ferimento ou doença causado por terceiro
- Jiko Hassei Joukyou Houkokusho – Relatório da Situação no Momento do Acidente
- Nensho – Memorando de entendimento (documento que descreve acordo entre as partes)
- Hihokenshashou (Fukushi Iryouhi Jukyuuken) – Cartão do seguro de saúde (cartão de assistência social - Marufuku)
- Carimbo
- Jiko Shoumeisho – Certificado de acidente (no caso de acidente de trânsito) [Emitido pelo Jidousha Anzen Unten Center]

[Os seguintes também são considerados danos causados por terceiros]

- Acidente de bicicletas; Ferimento devido à violência; Mordida de cão de terceiros, entre outros;

[Ítems de atenção]

Se receber do causador o valor da despesa pelo tratamento, ou entrar em acordo com ele, há casos em que não poderá realizar o tratamento utilizando o seguro de saúde.

Se ambas as partes firmarem acordo de não exigirem pagamentos entre si, a seguradora não poderá solicitar o pagamento ao causador, e o encargo terá de ser arcado pela própria vítima.

*Não poderá receber a aplicação do subsídio para tratamento médico nos seguintes casos:

- Acidente no trajeto de ida ou volta para o trabalho ou durante o expediente de trabalho (alvo do seguro de acidentes de trabalho);
- Acidente devido a ato ilegal (dirigir embriagado, etc.);

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6527



Facebook da Prefeitura de Nagahama

Amigo Tshuushin Nagahama

<https://www.facebook.com/amigotsuushin/>



9月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE SETEMBRO

- 2ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)
 - 4ª Parcela ou Total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
 - 4ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
 - 3ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)
- Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/outubro/2017.